



VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO HUMANITARINIS FAKULTETAS GERMANŲ FILOLOGIJOS KATEDRA

BAKALAURO STUDIJŲ PROGRAMA *AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS*

Muitinės g. 12,
Kaunas LT-44280
tel. (8-37) 422604
faksas (8-37) 423222

el. p.: migle.onskulyte@khf.vu.lt,
danguole.satkauskaite@khf.vu.lt
www.khf.vu.lt

Kas yra audiovizualinis vertimas?

- *Audiovizualinis vertimas* – nauja, analogų Lietuvoje neturinti bakalauro studijų programa, parengta pagal ES struktūrinių fondų finansuojamą projektą.
- *Audiovizualinio vertimo* sąvoka reiškia daugiaterpių tekstų verbalinio turinio vertimą, kurio svarbiausia sąlyga – užtikrinti, kad verstinis tekstas galėtų būti panaudotas tokioje pat terpėje kaip ir originalus tekstas – televizijoje, kine, DVD ir kt.; taip pat atliepti neįgaliųjų poreikius, pavyzdžiui, subtitravimas kurtiesiems, garso aprašymas akliesiems.

Studijų programos duomenys



- **Studijų sritis** – humanitariniai mokslai
- **Studijų kryptys** – pagrindinė: *Vertimas*; gretutinė: *Anglų filologija*
- **Studijų forma ir trukmė** – nuolatinė, 4 metai
- **Suteikiamas dvigubas kvalifikacinis laipsnis** – *vertimo ir anglų filologijos*

Kam skirtos šios studijos?

- Jei esi gabus kalboms ir nori išmokti sumaniai naudotis elektroniniais vertėjo įrankiais ir ištekliais, ši programa – kaip tik Tau.
- Žiūri dubliuotus, įgarsintus ar subtitruotus filmus? Naršai po interneto svetaines? Žaidi kompiuterinius žaidimus? Visa tai gali būti lietuviškai! Jei nori išmokti šių ir kitų vertimo rūšių – stok į *Audiovizualinį vertimą!*

Ko reikia stojimui 2014-15 m?



Egzaminas	Egzaminas arba metinis pažymys	Koeficientai
Užsienio k. (anglų)		0,4
Lietuvių k. ir literatūra		0,2
	Istorija	0,2
	matematika/ biologija/ antroji užsienio k./ gimtoji k./ informacinės technologijos	0,2

Dėstomi vertimo krypties dalykai:



- Vertimo teorijos įvadas;
- Kino kalbos pagrindai;
- Lietuvių kalbos normos ir vartoseną;
- Kompiuterinės vertimo sistemos;
- Video žaidimų lokalizacija;
- Vertimo praktikos pagrindai;
- Vertimas žodžiu;
- Antroji užsienio kalba (vokiečių arba anglų);
- Trečioji užsienio kalba;
- Daugiaterpės technologijos;
- Lietuvių kalbos leksikologija;
- Lietuvių kalbos stilistika;
- Audiovizualinis vertimas (1): sinchroninis įgarsinimas;
- Audiovizualinis vertimas (2): dubliavimas;
- Audiovizualinis vertimas (3): subtitravimas;
- Audiovizualinio vertimo teorija;
- Filmų semiotika;
- Verstinio teksto redagavimas.

Dėstomi anglų krypties dalykai:



- Šiuolaikinė anglų kalba;
- Anglų k. fonetika ir fonologijos pagrindai;
- Anglų k. morfologija;
- Anglų k. sintaksė;
- Kalbotyros ir germanų filologijos įvadas;
- Visuotinė literatūra;
- Anglų k. leksikologija;
- Anglų literatūra;
- Anglų k. stilistika;
- Amerikiečių literatūra;
- Baigiamasis filologinis darbas.

Studijų programos ugdomos kompetencijos



Audiovizualinio vertimo programos **tikslas** – parengti kompetentingus audiovizualinio vertimo specialistus, turinčius tvirtas anglų ir lietuvių kalbų žinias, vertimo įgūdžius bei išmanančius specialias informacines technologijas.

Studijuodami *Audiovizualinį vertimą* Jūs įgysite:

- Pirmosios užsienio kalbos komunikacinių sugebėjimų;
- Teorinių vertimo žinių;
- Praktinių audiovizualinio vertimo įgūdžių;
- Lietuvių kalbos žinių ir gebėjimų;
- Specialiųjų informacinių technologijų žinių;
- Antrosios ir trečiosios užsienio kalbų komunikacinių įgūdžių;
- Kalbotyros ir literatūros mokslo žinių;
- Angliškai arba vokiškai kalbančių šalių istorijos ir kultūros sampratos;
- Audiovizualinio meno suvokimo.

Studijų programos privalumai



- Programa – tarpdalykinė: derina vertimo, filologijos, kino meno ir informacinių technologijų studijas.
- Į programą integruotos gretutinės krypties studijos, įgalinančios įgyti dvigubą (vertimo ir anglų filologijos) laipsnį.
- Dauguma dalykų dėstomi anglų kalba.
- Intensyvios antrosios užsienio k. studijos ir trečiosios užsienio k. pagrindai.
- Studijuojama kamerinėje atmosferoje mažose grupėse, studentai nuolat konsultuojami individualiai.
- Viena moderniausių Lietuvoje audiovizualinio vertimo laboratorija.
- Bendradarbiaujama su Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga, Valstybiniu Kauno dramos teatru, UAB Acme ir kitais socialiniais partneriais.
- Galimybė studijuoti vieną ar du semestrus užsienyje pagal Erasmus programą.

Karjeros galimybės:



- filmų vertėjas-subtitruotojas televizijoje ar kino versle
- filmų vertėjas dubliavimui/įgarsinimui televizijoje ar kino versle
- video žaidimų lokalizavimo specialistas
- programinės įrangos lokalizavimo specialistas
- laisvai samdomas audiovizualiųjų menų vertėjas
- vertėjas referentas žiniasklaidoje
- elektroninės terpės tekstų vertėjas ir redaktorius
- vertėjas raštu/žodžiu tarptautinėse ar užsienio įmonėse
- vertėjas raštu/žodžiu Europos Sąjungos institucijose



VU KHF absolventas, televizijos laidų vedėjas, vertėjas ir įgarsintojas **Rytis Zemkauskas**

Humanitarinio fakulteto atsiradimas buvo, ko gero, pirmasis pokarinis bandymas „humanizuoti“ technokratų nukamuotą Kauną, o kadangi man Kaunas pirmiausia ir yra humanistinės kultūros miestas, abejonių kur stoti nebuvo. Ir nesigailiu. Senos fakulteto sienos, aula bažnyčioje ir beveik oksfordiški bibliotekos skliautai be pėdsakų nepraeina. Mes mokydavomės, keldavome maištus ir gerdavome vyną su vaizdu į Aleksoto tiltą – viskas buvo kaip reikia. Galėčiau pakartoti...



VU KHF absolventė,
vertėja **Sigita Subačiūtė**

Sako, kad mokslo šaknys karčios, o vaisiai saldūs. VU KHF jums paaiškins, kaip iš tikrųjų yra gyvenime.

Mane išmokė, kad šaknys nebūtinai karčios (tik karstelna). Na, o vaisiai... – jei atėjai tik diplomo, rojaus obuoliai iš dangaus tikrai nekrenta. Tačiau studijose įgyta reali patirtis padeda užsidirbti ne tik obuoliams, bet ir ikrams.

IŠVADA: tikslui pasiekti reikia įrankio. Tik nuo jūsų priklauso, ar tas įrankis bus išsilavinimas, ar braškių ravėjimas Jungtinėj Karalystėj. Sėkmės!

Iki susitikimo VU KHF!

